



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016.

*Első forduló - II. kategória*

### **Rákóczi Ferenc és Julianna találkozása**

A gyermek Rákóczi Ferencet és nővérét Juliannát 1688-ban elszakították édesanyjuktól, Zrínyi Ilonától. Ezután Julianna az orsolyitáknál, Rákóczi Ferenc pedig a jezsuita rend iskolájában tanult Csehországban. Az évek múltával Julianna férjhez ment, és hitvesével együtt megpróbálták hozzájutni a Rákóczi birtokokból neki kijáró törvényes örökségéhez. Kollonich Lipót bíboros, akire a császár a kiskorú Rákóczi Ferenc gyámságát bízta, megpróbálta Julianna próbálkozását rossz fényben feltüntetni a későbbi fejedelem előtt. El akarta hitetni vele, hogy nővére ki akarja semmizni őt javaiból. Rákóczi Ferenc kezdetben hitt a vádakban, mígnem Juliannának sikerült személyesen találkozni rég nem látott öccsével, és így tisztáznia a helyzetet.

Adfuit sub vesperam in hospitio meo soror mea et inter teneritudinis<sup>1</sup> mutuae lacrimas fraternis amplexibus peractis statum rerum mearum profecto longe aliter detegebat mihi, quam Cardinalis.<sup>2</sup> Ipse enim hanc rem per advocatum nomine meo cum sorore mea me inscio litigantem mihi exposuit. Non disertus fuerat meus cum sorore sermo; linguae enim vernaculae plene oblitus, Germanicae ignarus, non nisi Latinam callebam. Sufficenter tamen intellexi invitari me ad deserenda studia et amplectendum hereditatum mearum dominium, a quo, si Cardinalis voluntati oboedivero, compluribus adhuc annis sub praetextibus arcebor. Quid iuris mihi proderit studium posteriori statui meo vix conveniens? Longe diversa sunt enim Imperialia<sup>3</sup> iura a Hungaricis. (...) Discedente sorore mea ruminatis argumentis et revisis legibus quoque patriis die sequenti hospitium mihi a Cardinali destinatum cum domo sororis meae commutavi.

---

<sup>1</sup> *teneritudo* = *teneritas*, -atis *f*

<sup>2</sup> *Cardinalis*, -is *m* – Kollonich Lipót bíboros. I. Lipót császár a bíborosra bízta a gyermek Rákóczi Ferenc és nővére nevelését és javaik kezelését kiskorúságuk idejére.

<sup>3</sup> *Imperialis* 2 – itt: birodalmi